[PleaseReview document review. Review title: 2022 First Consultation: 2022 Draft Amendments of ISPM 5 (1994-001). Document title: 1994-001\_Draft 2022\_Amendments\_to\_ISPM5\_Es.docx]

***[1]*Proyecto de enmiendas a la NIMF 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*) (1994-001) de 2022**

***[2]*Historia de la publicación**

***[3]****(Esta no es una parte oficial de la norma)*

|  |  |
| --- | --- |
| ***[4]*Fecha de este documento** | ***[5]***2022-05-20 |
| ***[6]*Categoría del documento** | ***[7]***Proyecto de enmiendas a la NIMF 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*)  (1994-001) de 2022 |
| ***[8]*Etapa actual del documento** | ***[9]****Para* primera consulta |
| ***[10]*Etapas principales** | ***[11]***El Comité de Expertos sobre Medidas Fitosanitarias (CEMF) (1994) añadió el tema: 1994-001, “Enmiendas a la NIMF 5: Glosario de términos fitosanitarios”.  ***[12]***2006-05: El Comité de Normas (CN) aprobó la especificación GT 5.  ***[13]***2012-10: El Grupo técnico sobre el glosario (GTG) revisó la especificación.  ***[14]***2012-11: El CN revisó y aprobó la especificación revisada y derogó la especificación 1.  ***[15]***2021-12: El GTG propuso las enmiendas de 2022 que se indican a continuación.  ***[16]***2022-05: El CN revisó las enmiendas de 2022 a través del Sistema de comentarios en línea y las aprobó para la primera consulta en la reunión virtual. |
| ***[17]*Nota** | ***[18]***Nota a la Secretaría sobre el formato de este documento: el formato en las definiciones y explicaciones (tachado, negrita, cursiva) debe mantenerse. |

***[19]***Introducción

***[20]***Se pide a los puntos de contacto oficiales de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) que consideren las siguientes propuestas de revisión de términos y definiciones en la Norma internacional para medidas fitosanitarias (NIMF) 5 (*Glosario de términos fitosanitarios*). Se ofrece una explicación breve de cada propuesta. Por lo que respecta a la revisión de términos y definiciones, solo pueden formularse observaciones sobre los cambios propuestos. Para obtener información completa sobre los debates relativos a cada término, consúltense los [informes de las reuniones del GTG en el Portal fitosanitario internacional (PFI)](https://www.ippc.int/core-activities/standards-setting/expert-drafting-groups/technical-panels/technical-panel-glossary-phytosanitary-terms-ispm-5).

***[21]***

1. ***[22]***REVISIÓN

***[23]***La introducción que sigue hace referencia a las propuestas de revisión de los términos “acción fitosanitaria” (2020-006) y “procedimiento fitosanitario” (2020-007):

* ***[24]***En el marco del debate sobre el término y la definición de “acción de emergencia” (2018-044), el Grupo técnico sobre el glosario (GTG) examinó en noviembre de 2019 las definiciones de “acción fitosanitaria” y “procedimiento fitosanitario” y concluyó que tal vez sería necesario revisarlas en profundidad analizando las interrelaciones entre ambas y el uso que se les daba en las normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF). En noviembre de 2020, el Comité de Normas (CN) llegó a la misma conclusión que el GTG y añadió los términos “acción fitosanitaria”   
  (2020-006) y “procedimiento fitosanitario” (2020-007) al programa de trabajo del GTG en la *Lista de temas de normas de la CIPF*.
* ***[25]***En diciembre de 2021, el GTG recordó que una acción fitosanitaria es una *operación* oficial y que un procedimiento fitosanitario es un *método* oficial (esto es, un proceso documentado o una metodología) para aplicar medidas fitosanitarias (o emprender una acción fitosanitaria). La relación entre los tres conceptos se puede entender así: la medida fitosanitaria es *lo que hay que hacer*, el procedimiento fitosanitario es *cómo hacerlo* y la acción fitosanitaria es *lo que se hace* efectivamente.
* ***[26]***En las definiciones de los términos “acción fitosanitaria” y “procedimiento fitosanitario”, que están estrechamente interconectados, se hace referencia a las “medidas fitosanitarias”. En consecuencia, los debates del GTG sobre ambas definiciones estuvieron interrelacionados y siguieron líneas de argumentación similares.
* ***[27]***Las medidas fitosanitarias tienen la finalidad de prevenir la introducción o dispersión de plagas cuarentenarias o limitar las repercusiones económicas de las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Por lo tanto, las medidas fitosanitarias se establecen exclusivamente en relación con plagas reglamentadas, esto es, plagas cuarentenarias y plagas no cuarentenarias reglamentadas.
* ***[28]***Las organizaciones nacionales de protección fitosanitaria (ONPF) pueden ejecutar acciones fitosanitarias y procedimientos fitosanitarios contra plagas reglamentadas en su propio país. Además, a fin de cumplir todos los requisitos previos para realizar la certificación fitosanitaria en situaciones de exportación, las ONPF podrán de igual forma ejecutar *acciones fitosanitarias* y *procedimientos fitosanitarios* contra plagas reglamentadas en otros países (importadores) con vistas a cumplir los requisitos fitosanitarios de importación de dichos países. Por consiguiente, en las NIMF se puede utilizar, y se ha utilizado de forma generalizada, el calificativo “fitosanitario” en relación con situaciones en las que la ONPF de un país exportador *ejecuta* procedimientos o acciones a fin de cumplir los requisitos fitosanitarios de importación de un país importador establecidos para prevenir la propagación de plagas reglamentadas en dicho país importador, pero no necesariamente reglamentadas en el país de exportación en el que se están ejecutando los procedimientos o acciones.
* ***[29]***A continuación se presentan algunos ejemplos de este uso inclusivo de los conceptos y los términos “procedimiento fitosanitario” y “acción fitosanitaria”:
* ***[30]***Para respaldar la certificación fitosanitaria previa a la exportación, se pueden realizar inspecciones, pruebas, vigilancia, tratamientos, etc.; en estos casos, las plagas de interés podrán no ser plagas reglamentadas en el país en el que se lleven a cabo estas actividades.
* ***[31]***Las acciones fitosanitarias se podrán ejecutar en relación con cambios en la situación de un área de baja prevalencia de plagas y los procedimientos fitosanitarios se podrán seguir en relación con el establecimiento y mantenimiento de un área libre de plagas o un área de baja prevalencia de plagas. Las áreas libres de plagas y las áreas de baja prevalencia de plagas se podrán utilizar en un país con el fin de excluir o controlar las plagas reglamentadas en dicho país o de excluir o controlar las plagas reglamentadas en otro país con miras a permitir la certificación fitosanitaria y, en consecuencia, facilitar las exportaciones a dicho país.
* ***[32]***En la NIMF 31 (*Metodologías para muestreo de envíos*), la ejecución de varias acciones fitosanitarias podrá estar determinada por los resultados del muestreo, y el muestreo de los envíos se podrá llevar a cabo antes de la certificación fitosanitaria o en el momento de la importación.
* ***[33]***De conformidad con la NIMF 45 (*Requisitos para las organizaciones nacionales de protección fitosanitaria cuando autoricen a entidades para ejecutar acciones fitosanitarias*), las ONPF podrán autorizar a entidades para ejecutar acciones fitosanitarias en su nombre; dichas acciones fitosanitarias se pueden llevar a cabo en apoyo de actividades de importación o internas (contra plagas reglamentadas en el país de que se trate) o actividades de exportación (contra plagas reglamentadas en otro país importador).
* ***[34]***Los procedimientos fitosanitarios se siguen en relación con la certificación de exportaciones, tal como se describe en la NIMF 7 (*Sistema de certificación fitosanitaria*) y la NIMF 12 (*Certificados fitosanitarios*).
* ***[35]***Para expresar de forma explícita el alcance total de la “acción fitosanitaria” y el “procedimiento fitosanitario”, incluido el aspecto de las plagas reglamentadas en otro país importador, se propone añadir el texto “... o para permitir la certificación fitosanitaria” en las definiciones de “acción fitosanitaria” y “procedimiento fitosanitario”. Este texto adicional proporciona el enfoque conceptual de la situación vista desde la perspectiva de las ONPF que *ejecutan* los procedimientos y las acciones.

1. ***[36]*** “acción fitosanitaria” (2020-006)

***[37]***Al examinar la propuesta podrán considerarse las siguientes explicaciones:

* ***[38]***Las ONPF podrán ejecutar acciones fitosanitarias contra plagas reglamentadas en su propio país. Además, a fin de cumplir todos los requisitos previos para realizar la certificación fitosanitaria con miras a la exportación, las ONPF podrán de igual forma ejecutar *acciones fitosanitarias* contra plagas reglamentadas en otros países (importadores) a fin de cumplir los requisitos fitosanitarios de importación de dichos países.
* ***[39]***El texto adicional propuesto es “... o para permitir la certificación fitosanitaria”, que describe la situación desde la perspectiva de la ONPF que lleva a cabo las operaciones. Este texto se refiere de forma implícita al objetivo de “cumplir los requisitos fitosanitarios de importación de otro país”, porque la certificación fitosanitaria (según su definición) solo se puede llevar a cabo cuando el país exportador esté en condiciones de declarar que se han cumplido los requisitos fitosanitarios de importación.
* ***[40]***La propuesta de revisión de la definición refleja el uso real del término “acción fitosanitaria” en las NIMF. Asimismo, como no es incompatible con los textos de las NIMF, no es necesario modificar estos.

***[41]***Definición actual

|  |  |
| --- | --- |
| ***[42]*acción fitosanitaria** | ***[43]***Operación **oficial**, tal como **inspección**, **prueba**, **vigilancia** o **tratamiento**, llevada a cabo para aplicar **medidas fitosanitarias** [CIMF, 2001; revisado CIMF, 2005] |

***[44]***Propuesta de revisión

|  |  |
| --- | --- |
| ***[45]*acción fitosanitaria** | ***[46]***Operación **oficial**, tal como **inspección**, **prueba**, **vigilancia** o **tratamiento**, llevada a cabo para aplicar **medidas fitosanitarias** o para permitir la **certificación fitosanitaria**. |

1. ***[47]***“procedimiento fitosanitario” (2020-007)

***[48]***Al examinar la propuesta podrán considerarse las siguientes explicaciones:

* ***[49]***Las ONPF podrán ejecutar procedimientos fitosanitarios contra plagas reglamentadas en su propio país. Además, a fin de cumplir todos los requisitos previos para realizar la certificación fitosanitaria con miras a la exportación, las ONPF podrán de igual forma ejecutar *procedimientos fitosanitarios* contra plagas reglamentadas en otros países (importadores) a fin de cumplir los requisitos fitosanitarios de importación de dichos países.
* ***[50]***El texto adicional propuesto es “... o para permitir la certificación fitosanitaria”, que describe la situación desde la perspectiva de la ONPF que lleva a cabo las operaciones. Este texto se refiere de forma implícita al objetivo de “cumplir los requisitos fitosanitarios de importación de otro país”, porque la certificación fitosanitaria (según su definición) solo se puede llevar a cabo cuando el país exportador esté en condiciones de declarar que se han cumplido los requisitos fitosanitarios de importación.
* ***[51]***Dada la inclusión de “fitosanitario” en el propio término y en dos elementos de la definición (“medidas fitosanitarias” y “certificación fitosanitaria”), el fragmento “en relación con las plagas reglamentadas” es redundante y podría llevar a confusión, ya que no da a entender inmediatamente que, en el contexto de la exportación, aunque la plaga en cuestión sea reglamentada en el país importador, puede no serlo en el país exportador en el que se sigue el procedimiento. Por consiguiente, dicho fragmento debería eliminarse de la definición.
* ***[52]***El artículo “Un” al comienzo de la definición está en consonancia con la gran mayoría de las definiciones del Glosario y es más preciso que el original “Cualquier”.
* ***[53]***Se sustituye “incluida” por “tal como”, en consonancia con la redacción de la definición de “acción fitosanitaria” y a fin de dejar claro que los ejemplos mencionados no son los únicos.
* ***[54]***La propuesta de revisión de la definición refleja el uso real del término “procedimiento fitosanitario” en las NIMF. Asimismo, como no es incompatible con los textos de las NIMF, no es necesario modificar estos.

***[55]***Definición actual

|  |  |
| --- | --- |
| ***[56]*procedimiento fitosanitario** | ***[57]***Cualquier método **oficial** para la aplicación de **medidas fitosanitarias**, incluida la realización de **inspecciones**, **pruebas**, **vigilancia** o **tratamientos** en relación con las **plagas reglamentadas** [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; revisado CEMF, 1999; revisado CIMF, 2001; revisado CIMF, 2005] |

***[58]***Propuesta de revisión

|  |  |
| --- | --- |
| ***[59]*procedimiento fitosanitario** | ***[60]***~~Cualquier~~ Un método **oficial** para la aplicación de **medidas fitosanitarias** o para permitir la **certificación fitosanitaria**, ~~incluida~~ tal como la realización de **inspecciones**, **pruebas**, **vigilancia** o **tratamientos** ~~en relación con las plagas reglamentadas~~. |

***[61]***